

Pan-American Postal Union Convention. Signed at Mexico City, Mexico, November 9, 1926; ratified by the Postmaster General, May 3, 1927; approved by the President, May 5, 1927. November 9, 1926.

UNIÓN POSTAL PAN-AMERICANA PAN-AMERICAN POSTAL UNION Pan-American Postal Union.

CONGRESO DE MÉXICO CONGRESS OF MEXICO

1926 1926

CONVENCIÓN PRINCIPAL PRINCIPAL CONVENTION Principal Convention.

CELEBRADA ENTRE ARGENTINA, BOLIVIA, BRASIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHILE, DOMINICANA, ECUADOR, EL SALVADOR, ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, GUATEMALA, HONDURAS, MÉXICO, PANAMÁ, PARAGUAY, PERÚ Y URUGUAY	CONCLUDED BETWEEN ARGENTINA, BOLIVIA BRAZIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHILE, THE DOMINICAN REPUBLIC, ECUADOR, EL SALVADOR, SPAIN, THE UNITED STATES OF AMERICA, GUATEMALA, HONDURAS, MEXICO, PANAMA, PARAGUAY, PERU AND URUGUAY
---	--

Contracting Powers.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los países arriba citados, reunidos en Congreso, en México, haciendo uso del derecho que les concede el artículo 5 de la Convención Postal Universal de Estocolmo, e inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar sus relaciones postales y de establecer una solidaridad de acción capaz de representar eficazmente en los Congresos Postales Universales los intereses comunes de las Repúblicas Americanas y España, en lo que se refiere a las comunicaciones por Correo, han convenido en celebrar, bajo reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries above mentioned, assembled in Congress in Mexico, making use of the right granted them by Article 5 of the Universal Postal Convention of Stockholm, and inspired by the desire to extend and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in the Universal Postal Congresses the common interests of the American Republics and Spain in regard to communications by mail, have agreed to conclude, subject to ratification, the following Convention:

Preamble.

Source of authority.
Vol. 44, p. 2224.

Artículo 1

Article 1

UNIÓN POSTAL PAN-AMERICANA

PAN-AMERICAN POSTAL UNION

Los países contratantes, de acuerdo con la precedente declaración, constituyen, bajo la denominación de Unión Postal Pan-americana, un solo Territorio Postal.

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of Pan-American Postal Union, a single postal territory.

Constituted a single postal territory.

Artículo 2

TRÁNSITO LIBRE Y GRATUITO

Gratuitous transit of mails.

Post, pp. 2412, 2421.

Charges through countries not adhering.

Los países contratantes se comprometen a transportar libre y gratuitamente, por medio de los servicios de transportes terrestres y marítimos que utilicen para su propia correspondencia, la que reciban de cualquiera de estos países con destino a alguno de ellos o de la Unión Postal Universal.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen los gastos de transporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente, la mediación de países o servicios extraños a los adheridos al presente Convenio y ese transporte sea oneroso.

Article 2

FREE AND GRATUITOUS TRANSIT

The contracting countries are bound to transport freely and gratuitously, by means of the territorial and maritime transportation services which they utilize for their own correspondence, that which they may receive from any of these countries destined for any of them or for any country of the Universal Postal Union.

However, the country of origin will be charged with the expenses of territorial or maritime transportation of the correspondence, when it requires, for its subsequent transmission, the intermediary of countries or services other than those adhering to the present Convention, and when such transportation is subject to charges.

Artículo 3

TARIFAS

Basis of tariffs.

La tarifa del servicio interior de cada país, regirá en las relaciones de los países que constituyen la Unión Postal Panamericana, excepto cuando dicha tarifa interna sea superior a la que se aplique a la correspondencia destinada a los países de la Unión Postal Universal, en cuyo caso regirá esta última.

Article 3

TARIFFS

The tariff of the domestic service of each country will govern in the relations of the countries which constitute the Pan-American Postal Union, except when the said domestic tariff is higher than that applicable to correspondence destined for the countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

Artículo 4

RÉGIMEN Y CONVENIOS ESPECIALES

Scope of provisions.

1. Las disposiciones de esta Convención se aplicarán a las cartas, tarjetas postales, impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras.

Service with contiguous countries.

2. Los países contratantes, ya sea por su vecindad, ya por su situación limítrofe o por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas sobre cualesquiera

Article 4

SCOPE OF THE CONVENTION, AND SPECIAL SERVICES

1. The provisions of this Convention will be applied to letters, post cards, prints of all kinds, commercial papers and samples.

2. The contracting countries, either by reason of their proximity or adjacency or by reason of the intensity of their postal relations, may establish among themselves more restricted unions in connec-

de los servicios a que se refiere la presente Convención y demás Convenios especiales celebrados por este Congreso.

tion with any of the services referred to by the present Convention and other special Conventions concluded by this Congress.

Artículo 5

Article 5

CORRESPONDENCIA CERTIFICADA.—RESPONSABILIDAD

REGISTERED CORRESPONDENCE.—RESPONSIBILITY

1. Los objetos mencionados en el artículo anterior podrán ser expedidos con el carácter de certificado, mediante el pago previo de un derecho igual al que la Administración de origen tenga establecido en su servicio interno.

1. The objects mentioned in the preceding Article may be sent under registration upon payment in advance of a fee equal to that which the Administration of origin has established in its domestic service.

Registered articles. Post, p. 2422.

2. Salvo en los casos de fuerza mayor, las Administraciones contratantes serán responsables de la pérdida de todo envío certificado. El remitente tendrá derecho a ser indemnizado en una suma que, en ningún caso, podrá ser superior a 3 dólares 85 centavos.

2. Save in cases of force majeure, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will have the right to indemnity in a sum which in no case may be higher than 3 dollars 85 cents.

Responsibility for loss.

Artículo 6

Article 6

FRANQUEO OBLIGATORIO

OBLIGATORY PREPAYMENT

1. Se declara obligatorio el franqueo completo de toda clase de correspondencia, incluso los paquetes cerrados, a excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, a las cuales se les dará curso, siempre que lleven, por lo menos, el franqueo correspondiente a un porte sencillo.

1. The complete prepayment of all classes of correspondence is declared obligatory, including sealed packages, with the exception of letters in their usual and ordinary form, which will be forwarded whenever they bear at least the postage corresponding to a single-weight-unit.

Prepayment.

2. Los demás objetos no francos o insuficientemente franqueados, quedarán detenidos en la Oficina de origen, que procederá con ellos en la forma que determine su legislación interna.

2. Other articles not prepaid or insufficiently prepaid will be held in the Office of origin, which will proceed with them in the manner determined by its domestic legislation.

Articles not prepaid.

3. Por las cartas insuficientemente franqueadas sólo se cobrará del destinatario la diferencia de porte no pagado por el remitente.

3. For insufficiently prepaid letters, only the difference in postage not paid by the sender will be collected from the addressee.

Insufficiently prepaid letters.

Artículo 7

Article 7

PESO Y VOLUMEN

WEIGHT AND VOLUME

Los límites de peso y dimensiones de los diversos objetos de correspondencia, se ajustarán a

The limits of weight and dimensions of the various articles of correspondence will conform to

Limit of weight and size.

lo preceptuado para los mismos en el servicio interno de cada país.

Artículo 8

TARJETAS POSTALES REZAGADAS

Undelivered post cards.

Las tarjetas postales ordinarias caídas en rezago por cualquier motivo, serán destruidas en el país de destino, salvo que se haya solicitado, en las mismas, su devolución y lleven el nombre y dirección del remitente, en cuyo caso se devolverán al país de origen.

Artículo 9

FRANQUICIA DE PORTE

Correspondence allowed franking privilege.

Post, p. 2422.

Anie, p. 1177.

1. Las partes contratantes convienen en acordar franquicia de porte, tanto en su servicio interno como en el Panamericano, a la correspondencia de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana y a la de los miembros del Cuerpo Diplomático de los países signatarios. Los Cónsules gozarán de franquicia para la correspondencia oficial que dirijan a sus respectivos países, para la que cambien entre sí y para la que dirijan al Gobierno del país en que estuvieren acreditados, siempre que exista reciprocidad. De igual franquicia disfrutarán los Vice-Cónsules cuando se hallen en funciones de Cónsules.

Diplomatic pouches.

2. El cambio de correspondencia del Cuerpo Diplomático, entre los Secretarios de Estado de los respectivos países y sus Embajadas y Legaciones tendrá carácter de reciprocidad entre los países contratantes y se efectuará, al descubierto o por medio de valijas diplomáticas, con arreglo a lo que determina el artículo 5 del Reglamento de ejecución. Estas valijas gozarán de franquicia y de todas las seguridades de los envíos oficiales.

Post, p. 2422.

those fixed for the same in the domestic service of each country.

Article 8

UNDELIVERED POST CARDS

Ordinary post cards which have not been delivered for any reason will be destroyed in the country of destination, unless they bear a request for return and the name and address of the sender, in which case they will be returned to the country of origin.

Article 9.

FRANKING PRIVILEGE

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, both in their domestic service and in the Pan-American service, to the correspondence of the International Office of the Pan-American Postal Union, and to that of the members of the Diplomatic Corps of the signatory countries. Consuls will enjoy the franking privilege for the official correspondence which they direct to their respective countries, for that which they exchange among themselves, and for that which they direct to the Government of the country in which they are accredited, whenever reciprocity exists. Vice-Consuls will enjoy the same franking privilege when they are discharging the functions of Consuls.

2. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies and Legations will have a reciprocal character among the contracting countries, and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 5 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all the safeguards of the official dispatches.

3. La correspondencia a que se refieren los dos párrafos precedentes, podrá ser expedida en franquicia con carácter de certificado, pero sin derecho alguno a indemnización en caso de extravío.

Artículo 10

PROHIBICIONES

1. Sin perjuicio de lo que establezca la legislación interna de cada país, respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, no se dará curso a las publicaciones pornográficas, ni a las que atenten contra la seguridad y el orden públicos.

2. Las Administraciones contratantes tendrán la facultad de no darle curso a la correspondencia de cualquier clase, que tenga por objeto la comisión de fraudes, estafas o cualquier otro delito contra la propiedad o las personas, de acuerdo con su régimen interior.

3. Queda prohibida, igualmente, la circulación por Correo, de los envíos de cualquiera clasificación que por su texto, forma, mecanismo o aplicación, sean inmorales o ultrajen las buenas costumbres.

4. Salvo arreglo en contrario, entre las Administraciones interesadas, se prohíbe la inclusión de dinero en efectivo o valores al portador, en la correspondencia ordinaria o certificada.

Las Administraciones no admitirán responsabilidad pecuniaria por el extravío o sustracción parcial o total del contenido de dicha correspondencia.

Artículo 11

SERVICIOS ESPECIALES

Los países contratantes se obligan a hacer extensivos a los demás de la Unión Postal Panamericana, sobre la base de acuerdos especiales, todos los servicios postales que realicen en el interior de su país.

3. The correspondence referred to in the two preceding paragraphs may be sent free of postage under registration, but without any right to indemnity in case of loss.

Registration authorized.

Article 10

PROHIBITIONS

1. Without prejudice to the provisions of the domestic legislation of each country regarding restrictions on the circulation of correspondence, pornographic publications will not be forwarded nor those endangering public safety and order.

Prohibited correspondence. Pornographic publications, etc.

2. The contracting Administrations will have the option of not forwarding correspondence of any class having for its object the commission of frauds, swindles or any other offense against property or persons, in accordance with its domestic laws.

Fraudulent, etc., correspondence.

3. It is also prohibited to send by mail articles of any classification which, by their text, form, mechanism or application, are immoral or contrary to good morals.

Immoral articles.

4. Barring contrary arrangements between the Administrations concerned, it is prohibited to inclose money in cash or values payable to the bearer in ordinary or registered correspondence.

Money in cash, etc.

The Administrations will not accept pecuniary responsibility for the loss, or for the partial or total rifling, of the contents of the said correspondence.

Article 11

SPECIAL SERVICES

The contracting countries obligate themselves to make extensive to the other countries of the Pan-American Postal Union, on the basis of special agreements, all of the postal services which they realize in the interior of their countries.

Special services to other countries.

Artículo 12

Article 12

DISPOSICIONES VARIAS

VARIOUS PROVISIONS

Optional treatment of "postage paid" service.

Los países signatarios tendrán la facultad de aceptar el "porte pagado", a cuyo efecto se comprometen a permitir la circulación de los diarios o publicaciones periódicas, sueltas o en paquetes, con exclusión de los de propaganda o reclamo exclusivamente comercial.

The signatory countries will have the option of accepting the "postage paid" service, under which they are bound to permit the circulation of newspapers or periodical publications, single or in packages, with the exception of those for propaganda or exclusively commercial advertising.

Artículo 13

Article 13

IDIOMA OFICIAL

OFFICIAL LANGUAGE

Spanish to be official language.

Se adopta el Español como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de correos, pudiendo los países cuyo idioma no fuere éste, usar el propio.

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the mail service, but countries whose language is not Spanish may use their own.

Artículo 14

Article 14

PROTECCIÓN A LOS AGENTES POSTALES

PROTECTION TO POSTAL AGENTS

Protection to postal agents.

Las autoridades de los países contratantes estarán obligadas a prestar, cuando les sea solicitada, la cooperación que necesiten los Agentes Postales encargados del transporte de valijas y correspondencia en tránsito por dichos países y asimismo, a aquellos otros funcionarios que una Administración acuerde enviar a cualquiera de estos países para llevar a cabo estudios acerca del desarrollo y perfeccionamiento de sus servicios postales.

The authorities of the contracting countries will be obliged to lend, when it is requested of them, the co-operation required by the Postal Agents charged with the transportation of pouches and correspondence in transit through the said countries, and likewise those other funcionarios which one Administration agrees to send to any of these countries to carry on studies regarding the development and perfection of its postal services.

A los efectos del más eficaz rendimiento de estos viajes, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo para organizar un intercambio de funcionarios de correos.

For the purpose of the most efficient rendering of such trips, the Administrations may make an agreement to organize an exchange of postal functionaries.

Artículo 15

Article 15

OFICINA INTERNACIONAL DE TRANSBORDOS

INTERNATIONAL TRANSFER OFFICE

International Transfer Office created at Panama.

1. Créase en Panamá una Oficina Postal encargada de recibir y reexpedir a su destino, toda la correspondencia que cruce por el Istmo, originaria de cualquiera de los países contratantes, cuando dé lugar a operaciones de transbordo.

1. There is created in Panama a Postal Office charged with receiving and forwarding to its destination all the correspondence which crosses the Isthmus, originating in any of the contracting countries, when it gives rise to transfer operations.

2. Para su funcionamiento postal se sujetará al Reglamento que formule la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, previo acuerdo con la Administración de Correos de Panamá y con las demás interesadas.

3. El personal adscrito al servicio de la mencionada Oficina, lo designará la Administración de Panamá.

4. Los gastos que demande el sostenimiento de esta Oficina, quedarán a cargo de los países que utilicen los servicios de la misma, proporcionalmente a la cantidad de correspondencia que intercambien por su mediación. La Administración de Panamá anticipará las cantidades necesarias para el objeto, las cuales deberán reintegrarse trimestralmente.

2. For its postal operations, it will be governed by the Regulations formulated by the International Office of the Pan-American Postal Union, after agreement with the Administration of Posts of Panama and the other interested Administrations.

3. The personnel assigned to the service of the said Office will be designated by the Administration of Panama.

4. The cost of maintaining this Office will be charged to the countries which utilize the services thereof, in proportion to the amount of correspondence which they exchange thru its intermediary. The Administration of Panama will advance the necessary funds for the purpose, which shall be reimbursed to it quarterly.

Governing functions.

Personnel.

Maintenances.

Artículo 16

ARBITRAJES

Todo conflicto o desacuerdo que se suscite en las relaciones postales de los países contratantes, será resuelto por juicio arbitral que se realizará en la forma establecida en el artículo 10 de la Convención Postal Universal de Estocolmo.

Toda designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios y, llegado el caso, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

Article 16

ARBITRATION

Every conflict or disagreement which may arise in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which will be effected in the manner established by Article 10 of the Universal Postal Convention of Stockholm.

Every designation of arbiters shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Pan-American Postal Union if necessary.

Settlement of disputes by arbitration.

Vol. 44, p. 2226.

Designation of arbiters.

Artículo 17

OFICINA INTERNACIONAL DE LA UNIÓN POSTAL PANAMERICANA

1. Con el nombre de Oficina internacional de la Unión Postal Panamericana, funcionará en Montevideo, bajo la alta inspección de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, una Oficina Central que servirá como órgano de relación, información y consulta de los países de esta Unión.

Article 17

INTERNATIONAL OFFICE OF THE PAN-AMERICAN POSTAL UNION

1. With the name of International Office of the Pan-American Postal Union, there will function in Montevideo, under the supervision of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay, a Central Office which will serve as an organ of liaison, information and consultation for the countries of this Union.

International Office to function in Montevideo, Uruguay.

Duties.

2. Esta Oficina se encargará:

a) De reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al Servicio Postal Panamericano.

b) De emitir, a petición de las partes interesadas, su opinión sobre cuestiones litigiosas que se presenten con motivo de las disposiciones que atañen a las relaciones de las Administraciones contratantes.

c) De dar a conocer las solicitudes de modificaciones de las actas del Congreso que puedan formularse.

d) De notificar los cambios que fueren adoptados.

e) De informar los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia, que las Administraciones adopten en su servicio interno y que le serán comunicadas por las mismas a título informativo.

f) De la formación de una Guía Postal Panamericana.

g) De confeccionar un Atlas Postal Panamericano.

h) De formular el resumen de la estadística postal panamericana, de acuerdo con los datos que le comunicará anualmente cada administración.

i) De formar un cuadro en que aparezcan las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes.

j) De publicar la tarifa de portes del servicio interior de cada uno de los países interesados y el cuadro de equivalencias.

k) De redactar y distribuir entre los países de la Unión Postal Panamericana, anualmente, una memoria de los trabajos que realice.

l) Y, en general, de llevar a cabo los estudios y trabajos que se le pidan en interés de los países contratantes.

3. Los gastos especiales que demande la formación de la Memoria anual, Guía Postal Panamericana, confección del Atlas

2. This Office will be charged with:

a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Pan-American Postal Service.

b) Giving, at the request of the parties concerned, its opinion on disputed questions which arise in connection with the provisions relative to the relations of the contracting Administrations.

c) Making known the requests for modifications of the Acts of the Congress which may be formulated.

d) Giving notice of the changes which may be adopted.

e) Making known the results obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations may adopt in their domestic service, which will be communicated to it by the same Administrations as information.

f) Preparing a Pan-American Postal Guide.

g) Preparing a Pan-American Postal Atlas.

h) Making up the summary of the Pan-American postal statistics, in accordance with the data which will be communicated to it annually by each Administration.

i) Preparing a table showing the most rapid routes for the transmission of correspondence from one contracting country to another.

j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each one of the countries concerned, and the table of equivalents.

k) Publishing and distributing among the countries of the Pan-American Postal Union, annually, a report of the work which it performs.

l) And, in general, carrying out the studies and labors requested of it in the interest of the contracting countries.

3. The special expenses arising from the preparation of the Annual Report, the Pan-American Postal Guide, the Pan-American

y Cuadro de Comunicaciones Postales de los países contratantes y los que se produzcan con motivo de la reunión de congresos o conferencias, serán sufragados por las Administraciones de dichos países, proporcionalmente, de conformidad con las categorías establecidas en el artículo 8º del Reglamento de Ejecución.

4. La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, vigilará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Pan-americana y le hará los anticipos que necesite.

5. Las sumas adelantadas por la Administración Postal del Uruguay, por concepto de los anticipos a que se refiere el párrafo anterior, se abonarán por las Administraciones deudoras, tan pronto como sea posible, y a más tardar, antes de seis meses de la fecha en que el país interesado, reciba la cuenta formulada por la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay. Después de esta fecha las sumas adeudadas devengarán interés a razón de 7% al año, a contar desde el día de la expiración de dicho plazo.

6. Los países contratantes se comprometen a incluir en sus presupuestos una partida anual destinada a atender puntualmente el pago de la cuota que les corresponda sufragar.

Postal Atlas, and the Table of Postal Communications of the contracting countries; and those arising on account of the meeting of congresses or conferences, will be proportionately shared by the Administrations of the said countries in conformity with the categories established in Article 8 of the Regulations of Execution.

4. The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Pan-American Postal Union, and will make to it the advances which it requires.

5. The sums advanced by the Postal Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay. After this date, the sums due will bear interest at the rate of seven percent a year, counting from the date of expiration of the said period.

6. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of the quota which they are to contribute.

Post, p. 2428.

Advances by Postal Administration of Uruguay.

Repayment.

Annual quota from contributing countries.

Artículo 18

UNIDAD MONETARIA

Para los efectos de esta Convención, se establece como unidad monetaria el dólar.

Artículo 19

CONGRESOS

1. Los Congresos se reunirán por lo menos cada cinco años, a contar de la fecha en que fuere puesta en vigor la Convención concluída en el último.

2. Cada Congreso fijará el lugar y el año en que deba realizarse la reunión del próximo.

Article 18

MONETARY UNIT

For the purposes of this Convention, the dollar is established as the monetary unit.

Article 19

CONGRESSES

1. Congresses will meet at least every five years, counting from the date on which the Convention concluded by the last one becomes effective.

2. Each Congress will fix the place and year in which the next one shall convene.

Dollar the monetary unit.

Meetings of Congresses.

Place and time.

Artículo 20

Article 20

PROPOSICIONES DURANTE
EL INTERVALO DE LAS
REUNIONESPROPOSITIONS IN THE
INTERVAL BETWEEN
MEETINGS

Modifications between meetings. Procedure.

Vol. 44, p. 2229.

Votes required.

La presente Convención podrá ser modificada en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Capítulo III de la Convención Postal Universal de Estocolmo. Para que tengan fuerza ejecutiva, las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 24 y 25; dos terceras partes de votos para los números 7, 10, 11 y 19; y simple mayoría para los demás.

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in Chapter III of the Universal Postal Convention of Stockholm. In order to become effective, the modifications must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 24 and 25; two-thirds of the votes for Articles 7, 10, 11 and 19; and a simple majority for the rest.

Artículo 21

Article 21

MODIFICACIONES Y
ENMIENDASMODIFICATIONS AND
AMENDMENTS

Effective date of modifications.

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aun aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva cuatro meses después de la fecha de la comunicación de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

The modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of a domestic order which affect the international service, will become effective four months after the date of the relative notice from the International Office of the Pan-American Postal Union.

Artículo 22

Article 22

APLICACION DE LA CON-
VENCIÓN POSTAL UNI-
VERSAL Y DE LA LEGIS-
LACIÓN INTERNAAPPLICATION OF THE UNI-
VERSAL POSTAL CON-
VENTION AND DOMESTIC
LEGISLATION

Exchange of mails subject to Universal Postal Union provisions.

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencias entre los países contratantes, que no estén previstos en esta Convención, se sujetarán a las disposiciones de la Convención Postal Universal y su Reglamento.

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in this Convention will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention and its Regulations.

Domestic regulations.

2. Igualmente, la Legislación interior de los dichos países se aplicará en todo aquello que no haya sido previsto por ambas Convenciones.

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply in everything that has not been provided for by either Convention.

Artículo 23

PROPOSICIONES PARA LOS CONGRESOS UNIVERSALES

Todos los países que forman la Unión Postal Panamericana, se comunicarán por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, las proposiciones que formulen para los Congresos Postales Universales, con un año de anticipación a la fecha en que deba celebrarse el Congreso de que se trate, para que, una vez puestos de acuerdo, apoyen unánimamente las proposiciones de carácter general, quedando exceptuadas únicamente aquellas que sólo conciernan a los países proponentes.

Artículo 24

NUEVAS ADHESIONES

En caso de una nueva adhesión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de común acuerdo con el Gobierno del País interesado, determinará la categoría en la cual deba éste ser incluido a los efectos del reparto de los gastos de la Oficina Internacional.

Artículo 25

VIGENCIA Y DURACIÓN DE LA CONVENCIÓN Y DEPÓSITO DE LAS RATIFICACIONES

1. La presente Convención, empezará a regir el 1° de julio de 1927 y quedara en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la Ciudad de México en el más breve plazo posible, procurando que sea antes de la vigencia de los convenios a que se refiera, y de cada una de aquellas se levantará el acta

Article 23

PROPOSITIONS FOR UNIVERSAL CONGRESSES

All countries forming the Pan-American Postal Union will advise one another, thru the intermediary of the International Office of Montevideo, of the propositions which they may formulate for Universal Postal Congresses, one year in advance of the date on which the particular Congress in question is to be held, in order that, once that they have come to an understanding, they may unanimously support the propositions of a general character, excepting only those which concern the proposing countries alone.

Submission of propositions for Universal Postal Congresses.

Article 24

NEW ADHERENCES

In case of a new adherence, the Government of the Republic of Uruguay, by common consent with the Government of the country concerned, will determine the class in which the said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office.

Classification of new adhesions.

Article 25

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE CONVENTION AND DEPOSIT OF RATIFICATIONS

1. The present Convention will become effective July 1, 1927, and will remain in force without time-limit, each one of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Republic of Uruguay one year in advance.

Effective date.

Withdrawals.

2. The deposit of ratifications will be effected in the City of Mexico as soon as possible, preferably before the effective date of the Conventions in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the

Deposit of ratifications

Former convention
abrogated.

Vol. 42, p. 2154.

Convention binding
on States ratifying.

Signatures.

respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de México, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, las estipulaciones de la Convención Postal Panamericana, sancionada en Buenos Aires el 15 de septiembre de 1921.

4. En el caso de que la Convención no fuere ratificada por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válida para los que la hayan ratificado.

5. En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países arriba citados, suscriben la presente Convención en México, D. F., a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos veintiséis.

Por Argentina:

RAÚL D. LÓPEZ

Por Bolivia:

GABRIEL A. PARRODI
LUIS ARCE LACAZE

Por Brasil:

OCTAVIO DE TEFFÉ

Por Colombia:

CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ

Por Costa Rica:

ÁNGEL J. LAGARDA
LINO B. ROCHÍN

Por Cuba:

JOSE D. MORALES DÍAZ
PEDRO I. PÉREZ Y GIL
CÉSAR CARVALLO Y MIYERES

Por Chile:

ENRIQUE BERMÚDEZ

Por Dominicana:

FRANCISCO GARCÍA DE
CASTAÑEDA

Por Ecuador:

ARMANDO E. ASPIAZU
RODOLFO BECERRA SOTO

Por El Salvador:

HÉCTOR REYES
EUDORO URDANETA

Government of Mexico, thru diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Pan-American Postal Convention sanctioned in Buenos Aires September 15, 1921, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will none the less be valid for those which have ratified it.

5. In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries above named sign the present Convention in Mexico, D. F., on the 9th day of the month of November, 1926.

Por España:

PEDRO DE IGUAL Y MARTÍNEZ
DABÁN
ANTONIO CAMACHO SANJURJO

Por Estados Unidos de América:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE

Por Guatemala:

EMILIO ARROYAVE L.

Por Honduras:

MIGUEL CARIAS ANDINO
OTTO REINBECK

Por México:

EDUARDO ORTIZ
COSME HINOJOSA
JOSÉ V. CHÁVEZ

Por Panamá:

JOSÉ IGNACIO ICAZA

Por Paraguay:

CARLOS MELÉNDEZ

Por Perú:

AUGUSTO S. SALAZAR
WALTER F. FORD

Por Uruguay:

CÉSAR MIRANDA

PROTOCOLO FINAL
DE LA
CONVENCIÓN PRINCIPAL

FINAL PROTOCOL
OF THE
PRINCIPAL CONVENTION

Final protocol.

En el momento de firmar la Convención Principal concluída por el Segundo Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido lo siguiente:

At the moment of signing the Principal Convention concluded by the Second Pan-American Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

Agreement of Plenipotentiaries.

I

I

Al establecerse el Ferrocarril Panamericano, cada uno de los países contratantes contribuirá al sostenimiento del servicio de transporte de correspondencia por el mismo, proporcionalmente al peso de la que expida, en caso de que no se obtuviere el transporte gratuito.

When the Pan-American Railway is established, each one of the contracting countries will contribute to the maintenance of the mail transportation service thereby, in proportion to the weight of the correspondence which it dispatches, in case that gratuitous transportation is not obtained.

Pan-American Railway mail service.

II

II

Los países contratantes se comprometen a gestionar de las Compañías de Navegación que transporten su correspondencia al extranjero, la rebaja de los fletes actuales y que, en ningún caso, cobren por el servicio de regreso una suma mayor de la que perciban del país de origen.

The contracting countries are bound to negotiate with the steamship companies transporting their correspondence to foreign countries for a reduction in the present rates, and in order that they may in no case collect, for the return service, an amount greater than that which they collect from the country of origin.

Reduction of steamship rates, etc.

Queda entendido que la cláusula que precede no afecta a los casos en que, por privilegio de paquete o de otra naturaleza, estén obligadas al transporte gratuito.

It is understood that the foregoing clause does not affect cases where, on account of packet or other privileges, they are obliged to effect the transportation gratuitously.

III

III

Panamá deja constancia de que no puede aceptar las disposiciones del párrafo primero del artículo 2 de la Convención, relativas a la gratuidad del tránsito.

Panama records the fact that it can not accept the provisions of the first paragraph of Article 2 of the Convention relative to gratuity of transit.

Free transit through Panama not accepted.

Ante, p. 2410.

IV

IV

Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Paraguay y Uruguay, se reservan el derecho de fijar las equivalencias de sus tasas en francos oro, de acuerdo con la unidad monetaria de la Unión Postal Universal de Estocolmo.

Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Ecuador, Spain, Guatemala, Paraguay and Uruguay reserve the right to fix the equivalents of their rates in gold francs, in accordance with the monetary unit of the Universal Postal Convention of Stockholm.

Gold franc as monetary unit in designated countries.

Post, p. 2425.

Vol. 44, p. 2234.

V

Protocol left open for further signatures to Principal Convention.

El protocolo permanece abierto a favor de los países de América cuyos representantes no hayan suscrito la Convención Principal, o que, habiendo firmado ésta, deseen adherirse a los otros Convenios sancionados por el Congreso.

V

The Protocol remains open in favor of the countries of America whose representatives have not signed the Principal Convention, or which, having signed that Convention, desire to adhere to the other Conventions sanctioned by the Congress.

VI

United States reserves acceptance of domestic diplomatic, etc., franking privileges.

Ante, pp. 1177, 2412.

Los Estados Unidos de América dejan constancia de que hasta que en su país no se legisle sobre el particular, no podrán aceptar las disposiciones del artículo 9 de la Convención, relativas a la franquicia en el servicio interior, para la correspondencia diplomática y para la correspondencia oficial de los Consulados.

VI

The United States of America records the fact that, until that country enacts legislation on the subject, it can not accept the provisions of Article 9 of the Convention relative to the franking privilege in the domestic service for diplomatic correspondence and official correspondence of Consulates.

VII

Retention of present rates for Chile, Ecuador, and Peru.

Chile, Ecuador y Perú, se reservan, con carácter transitorio, el derecho de mantener las tarifas que actualmente aplican en sus relaciones con la Unión Postal Panamericana, tanto para la correspondencia ordinaria, como para la certificada.

VII

Chile, Ecuador and Peru, as a temporary measure, reserve the right to maintain the rates now applicable in their relations with the Pan-American Postal Union, for both ordinary and registered correspondence.

VIII

Reduced rates for special class of registered prints, optional.

Ante, p. 2421.

No obstante lo dispuesto en el artículo 5, los países contratantes tendrán la facultad de establecer, mediante un derecho reducido, una categoría especial de certificados aplicable a los impresos, cuyos remitentes no gozarán del derecho de indemnización en caso de pérdida.

VIII

Despite the provisions of Article 5, the contracting countries will have the option of establishing, by means of a reduced rate, a special class of registered articles available for prints, the senders of which will not enjoy the right to indemnity in case of loss.

Transitory article.

ARTÍCULO TRANSITORIO

Organization, etc., of International Office in Panama.

Ante, p. 2414.

1. A los efectos del cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 15 de la Convención Principal, relativo a la creación en Panamá de una Oficina Internacional, el Director de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana se trasladará inmediatamente a la Zona del Canal, a fin de estudiar la mejor forma de organizar aquella Oficina y

TRANSITORY ARTICLE

1. For the purpose of complying with the provisions of Article 15 of the Principal Convention, relative to the creation in Panama of the International Office, the Director of the International Office of the Pan-American Postal Union will proceed immediately to the Canal Zone, in order to study the best means for organizing that Office and to agree with the

convenir con la Administración Panameña los detalles de la instalación y de la reglamentación que ha de regirla; así como también proyectar el presupuesto provisorio de la Oficina.

2. La Administración de Panamá adelantará al Director de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, los fondos necesarios para los gastos que demande la comisión que se le confíe, los que serán reintegrados por cuotas proporcionales, a la mayor brevedad posible y a más tardar dentro de un plazo de tres meses, por las Administraciones de los países que utilizarán los servicios de la Oficina de Panamá.

Panamanian Administration on the details of installation and the regulations to govern it; and also to draw up the tentative budget for the Office.

2. The Administration of Panama will advance to the Director of the International Office of the Pan-American Postal Union the necessary funds for the expenses made necessary by the mission which is entrusted to him, which funds will be reimbursed in proportional shares as soon as possible, and at the latest within a period of three months, by the Administrations of the countries which will utilize the services of the Office of Panama.

Advancement for expenses.

Por Argentina:

RAÚL D. LÓPEZ

Por Bolivia:

GABRIEL A. PARRODI
LUIS ARCE LACAZE

Por Brasil:

OCTAVIO DE TEFFÉ

Por Colombia:

CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ

Por Costa Rica:

ANGEL J. LAGARDA
LINO B. ROCHÍN

Por Cuba:

JOSÉ D. MORALES DÍAZ
PEDRO I. PÉREZ Y GIL
CÉSAR CARVALLO Y MIYERES

Por Chile:

ENRIQUE BERMÚDEZ

Por Dominicana:

FRANCISCO GARCÍA DE
CASTAÑEDA

Por Ecuador:

ARMANDO E. ASPIAZU
RODOLFO BECERRA SOTO

Por El Salvador:

HÉCTOR REYES
EUDORO URDANETA

Por España:

PEDRO DE IGUAL Y MARTÍ-
NEZ DABÁN
ANTONIO CAMACHO SAN-
JURJO

Por Estados Unidos de América:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE

Por Guatemala:

EMILIO ARROYAVE L.

Por Honduras:

MIGUEL CARIAS ANDINO
OTTO REINBECK

Por México:

EDUARDO ORTIZ
COSME HINOJOSA
JOSÉ V. CHÁVEZ

Por Panamá:

JOSÉ IGNACIO ICAZA

Por Paraguay:

CARLOS MELÉNDEZ

Por Perú:

AUGUSTO S. SALAZAR
WALTER F. FORD

Por Uruguay:

CÉSAR MIRANDA

Signatures.